

УОТ: 81. 374. УДК: 82.94

## ПРОИЗВЕДЕНИЕ «ДИВАНА ЛУГАТ-ИТ ТЮРК» – УНИКАЛЬНЫЙ ЛИТЕРАТУРНЫЙ ИСТОЧНИК

**Мирвари Исмайлова**  
Доктор филологических наук, профессор  
Азербайджанский Государственный Педагогический Университет  
Баку, Азербайджан  
ismayilova.mirvari1960@gmail.com  
Orcid: 0000-0002-2085-544X

**Шаира Исаева**  
Кандидат филологических наук, доцент  
Ташкентский Государственный Университет  
Узбекского языка и литературы имени Алишера Навои  
Ташкент, Узбекистан  
shoiraisayeva1960@gmail.com  
Orcid: 0000-0003-1535-21-08

### Резюме

«Диван лугат-ит тюрк» содержит древние мифы и легенды об истории тюркских народов, около 400 пословиц и поговорок, мудрых слов, более 700 стихотворных строк. Около 150 строк поэтических произведений, представленных в «Диване», представляют собой маснави, касыда, газель и стихотворные произведения, типичные для поэзии исламского периода, и автор называет их «байт». Песни в «Диване» носят скорее боевой характер, а некоторые крупные стихотворные фрагменты условно названы «Записи о битве с тангутами», «Записи о битве с уйгурами», «Записи о битве с ябаку». Оригинал рукописи «Дивани лугат-ит тюрк» до нас не дошел. Единственный экземпляр, переписанный через 200 лет после даты его написания, хранится в библиотеке Стамбула. Эта книга, состоящая из трех томов, была переведена на современный турецкий язык и издана в 1939-1941 годах. Первым исследователем и частичным издателем «Дивана» в Узбекистане является профессор Фитрат. Также представлены первые сведения об уйгурском письме. В произведении собраны рабочие и обрядовые песни, лирические песни и нравоучения, беседа «Зима и лето», марш «Алп Эр Тонга» (Афросиаб), савы (предания), пословицы, легенда «Золотая кровь» (в которой отражена храбрость наших древних тюркских предков против Александра Македонского), представлены такие фрагменты, как «Битва с тангутами», «Битва с ябоку» и тому подобные.

**Ключевые слова:** Литература, менталитет, подход, художественное творчество, высокая эффективность, стиль, мастерство, творец, художественно-эстетическое явление, художественное произведение, художественные элементы, совершенствование, жанры, средства художественного изображения.

### “DİVANÜ LÜĞƏT-İT TÜRK” ƏSƏRİ UNİKAL ƏDƏBİ MƏNBƏDİR

**Mirvari İsmayılova**  
Filologiya elmləri doktoru, professor  
Azərbaycan Dövlət Pedaqoji Universiteti  
Bakı, Azərbaycan  
Şaira İsayeva  
filologiya elmləri namizədi, dosent  
Əlişir Nəvai adına Daşkənd Dövlət özbək dili və ədəbiyyatı Universiteti  
Daşkənd, Özbəkistan

### Xülasə

“Divanü Lüğət-it Türk”də türk xalqlarının tarixinə dair qədim mif və rəvayətlər, 400-ə yaxın atalar sözü və məsəllər, hikmətli sözlər, 700-dən çox poetik misra toplanıb. “Divan”da təqdim olunan təxminən

150 misralıq şeirlər İslam dövrü poeziyasına xas olan məsnəvi, qəsidə, qəzəl və poetik əsərlərdir və müəllif onları “beyt” adlandırır. “Divan”dakı nəğmələr daha çox döyüş xarakteri daşıyır və bəzi iri poetik fraqmentlər şərti olaraq “Tanqutlar ilə döyüşün qeydləri”, “Uyğurlar ilə döyüşün qeydləri”, “Yabaku ilə döyüşün qeydləri” adlanır. “Divanü lüğət-it türk”ün əlyazmasının orijinalı bizə gəlib çatmamışdır. Onun yazılmasından 200 il sonra köçürülmüş yeganə nüsxə İstanbul kitabxanasında saxlanır. 3 cilddən ibarət bu kitab müasir türk dilinə tərcümə olunaraq 1939-1941-ci illərdə nəşr olunmuşdur. Özbəkistanda Divanın ilk tədqiqatçısı və nəşr edəni professor Fitrat olmuşdur. Əsərdə uyğur yazısı haqqında ilk məlumatlar verilmiş, əmək və mərasim nəğmələri, lirik mahnılar, öyüd-nəsihətlər, “Yay və qış”ın söhbəti, “Alp ər Tonqa” (Əfrasiyab) marşı, savlar, atalar sözləri, Makedoniyalı İsgəndərə qarşı qədim türk əcdadlarımızın göstərdikləri qəhrəmanlıqlar əks olunmuş “Qızıl qan” əfsanəsi verilmişdir, eləcə də “Tanqutlarla döyüş”, “Yabakularla döyüş” və s. fraqmentlər verilmişdir.

**Açar sözlər:** Ədəbiyyat, mentalitet, yanaşma, bədii yaradıcılıq, yüksək səmərəlilik, üslub, məharət, yaradıcı, bədii-estetik hadisə, bədii əsər, bədii elementlər, təkmilləşdirmə, janrlar, bədii təsvir vasitələri.

## THE WORK “DIVANI LUGAT-IT TURK” IS A UNIQUE LITERARY SOURCE

**Mirvari Ismailova**

**Doctor of Philological Sciences, professor**

**Azerbaijan State Pedagogical University**

**Baku, Azerbaijan**

**Shaira Isaeva**

**Candidate of Philological Sciences, Associate Professor**

**Tashkent State Uzbek language and literature named after Alisher Navoi University**

**Tashkent, Uzbekistan**

### Summary

## THE LITERARY "DIVANU LUGAT-AT TURK" IS A UNIQUE LITERARY SOURCE

"Divan lugat-it turk" contains ancient myths and legends about the history of the Turkic peoples, approximately 400 proverbs and sayings, wise words, more than 700 lines of poetry. Approximately 150 lines of poetry which are presented in Divan, are masnawi (distich, couplet), qasida (ode), ghazal and verse literary works typical of the poetry at the Islamic period, and the author calls them “bayt”(couplet). Songs, which were given in "Divan", are presented the most of a martial nature, and some large poetic fragments were conventionally called "Notes about Battle with Tanguts", "Notes about Battle with Uyghurs", "Notes about Battle with Yabaku". The original manuscript of "Divani lugat-it turk" hasn't reached us. Only variant, which copied 200 years after the date of its writing, is kept in Istanbul library. This book, that consisted from three volumes, was translated into modern Turkish and published in 1939-1941. The first researcher and partial publisher of "Divan" in Uzbekistan was Professor Fitrat. It was also shown, the first information about Uyghur script. The literary work contained literary works and ritual songs, lyrical songs and moral teachings, the talks "Winter and Summer", the march "Alp Er Tonga" (Afrosiab), savs (examples of rhymed prose), proverbs, the legend "Golden Blood" (which reflects the bravery of our ancient Turkic ancestors against the Great Alexander), such fragments, such as "Battle with the Tanguts", "Battle with Yaboku" and others were presented.

**Key words:** Literature, mentality, approach, literary creativity, high efficiency, style, skill, creator, literary and aesthetic phenomenon, work of art, literary elements, improvement, genres, means of literary representation.

**Актуальность.** Гениальный труд Махмуда Кашгари «Дивани лугат-ат тюрк» представляет собой памятник тюркской культуры, ставший известным всему миру как источник знаний, ценность которых с течением времени лишь возрастает. М. Кашгари, живший в 1008-1095 годах, считается одним из самых известных ученых, обладающих энциклопедическими знаниями. Его труд «Дивани лугат-ит тюрк» ценен так же как и литературный источник. Произведения «Дивани лугат-ит тюрк» содержит все черты

тюркского народа тысячу лет назад – особенно язык и литературу, историю, географию, культуру, духовные и национальные ценности, психологию, мировоззрению и образ жизни тюрков. Одним словом это ценный источник, который идеально отражает обычаи и традиции, общественные отношения, образ жизни, этнографию тюркских народов. Махмуд Кашгари собрал в своем произведении основные жанры тюркоязычного фольклора – обрядовые и лирические песни, отрывки героического эпоса, исторические предания и легенды, более 400 пословиц, поговорок и устных изречений.

**Аннотация.** В словаре М.Кашгари дан перевод слов из тюркского языка на арабский. Таким образом, произошло взаимодействие культуры тюркоязычных народов с культурой арабского народа.

**Методы.** Лингвистическо-описательный анализ в синхронном и диахронном аспекте, историческо-этимологический.

**Введение.** Оригинал рукописи «Дивани лугат-ит тюрк» до нас не дошел. Единственный экземпляр, переписанный через 200 лет после даты его написания, хранится в библиотеке Стамбула. Эта книга, состоящая из трех томов, была переведена на современный турецкий язык и издана в 1939-1941 годах.

Первым исследователем и частичным издателем «Дивана» в Узбекистане является профессор Фитрат. Этот труд был переведен на современный узбекский язык доктором филологических наук, известным лингвистом С. Муталибовым.

Такие термины, как «qo'shiq (песня)», «she'r (стихотворение)», «qasida (касыда)», «marsiya (марсия/марш)», «afsona (легенда)», «taqol (пословица)» использованы в данной работе впервые. Также представлены первые сведения об уйгурском письме. В произведении собраны рабочие и обрядовые песни, лирические песни и нравоучения, беседа «Зима и лето», марш «Алп Эр Тонга» (Афросиаб), савы (предания), пословицы, легенда «Золотая кровь» (в которой отражена храбрость наших древних тюркских предков против Александра Македонского), представлены такие фрагменты, как «Битва с тангутами», «Битва с ябоку» и тому подобные.

В «Диване» большое место занимают поэтические фрагменты, связанные со сценами из жизни тюркских народов. В них ярко выражены традиции, образ жизни, занятия, верования народа. Специально приводятся песни, взятые из древнего быта, например, о призыве юношей на работу, на сбор фруктов, на охоту. «Дивану лугат-ит тюрк» содержит древние мифы и легенды об истории тюркских народов, около 400 пословиц и поговорок, мудрых слов, более 700 стихотворных строк. Около 150 строк поэтических произведений, представленных в «Диване», представляют собой маснави, касыда, газель и стихотворные произведения, типичные для поэзии исламского периода, и автор называет их «байт». Песни в «Диване» носят скорее боевой характер, а некоторые крупные стихотворные фрагменты условно названы «Tangutlar bilan jangnoma (Записи о битве с тангутами)», «Uyg'urlar bilan jangnoma (Записи о битве с уйгурами)», «Yabaku bilan jangnoma (Записи о битве с ябаку)».

В лирических песнях преобладают выражение человеческих эмоций, поэтических чувств, описание природы и пейзажей Родины. Лошади, постоянный спутник тюркских народов, занимают особое место в песнях об окружающем людей мире. Большинство песен в произведении созданы в тесной связи с охотой и животноводством – образом жизни тюркских народов. Махмуд Кашгари объяснил термин «песня» как «стихотворение, поэма». Основную часть литературных форм, вошедших в «Диван», составляют четверостишия. Они рифмуются в форме *a-a-a-b*, и *a-a-a-a* или *a-b-b-b*. Ведущими в четверостишиях являются темы как любовь к Родине, чувство гордости за храбрых воинов, сражавшихся за народ, красота природных ландшафтов, страсть к труду, интерпретация разнообразного человеческого опыта.

По форме поэтические отрывки в «Дивани лугат-ит тюрк» состоят из двестишій, четверостишій и мураббаъ, большинство которых состоят из наставлений, нравоучений. Народные песни в произведении изображены чрезвычайно разнообразно. В четверостишии

«Каклар камуг куларди», «Зима с летом» главная роль принадлежит обсуждению оживления, а в четверостишии «Бульнар мени улас коз» главное место занимает эпитет.

Традиция сбора слов и словосочетаний на тюрском языке и их научное обоснование восходят к богатому опыту произведения «Дивани лугат-ит тюрк», созданного в XI веке. Ибо, автор словаря Махмуд Кашгари определил принципы сбора слов и словосочетаний, принадлежащих языку разных племен своего времени, и отразил их в своей работе. По этому поводу лексикограф пишет: «Я много лет путешествовал по городам, селам и пастбищам тюрков, туркмен, огузов, чигилов, ягмо, кыргызов и собирал их словари. Я изучал особенности слова и уточнял его. Я делал это не потому, что не знаю языка, а чтобы выяснить каждое мелкое различие в этих языках. Я их тщательно упорядочил».

По результатам исследований, существовал труд Махмуда Кашгари под названием «Джавакирун-нахви фи лугат-ит-тюрк» («Правила синтаксиса тюркских языков»), созданный раньше «Дивани лугат-ит тюрк», к сожалению, эта работа пока не найдена.

### ИЗ «ДЕВОНУ ЛУГОТИТ-ТУРК».

#### **Bahor haqida<sup>[1]</sup> (O vesne)**

Qor, buz qamug' arushdi,  
Tog'lar suvi oqishdi,  
Ko'kshin bulit o'rushdi,  
Qayg'uq bo'lub ukrihur.

[Qor, muzlar erishdi, tog'lar suvi oqa boshladi. Ko'kimtir bulut ko'tarildi, suvda suzgan qayiqday havoda suzishdi. (Снег и лед растаяли, потекла горная вода. Голубое облако поднялось и поплыло в воздух, как лодка по воде)]

Urdu bulit ingrashu,  
Oqti oqin mungrashu,  
Qoldi budun tonglashu,  
Ko'krar taqi mangrashur.

[(Ko'k yuzida) bulutlar o'ynasha boshladi. Shaldirab sel oqa boshladi. (Ko'rinish) hammani hayratga soldi. Chaqmoq chaqar, momoqaldiraq vahimali tovush bilan guldurar edi (На лице неба заиграли облака. Ливень начал течь. (Зрелище) удивило всех. Сверкнула молния и прогремел гром с жутким звуком)].

Oy qo'pub, avlanub,  
Oq bulit urlanub,  
Bir-bir uza uklunub,  
Sochilib suvi ingrashur.

[Oy chiqqan, tegrasida doira paydo bo'lgan edi. Oq bulut ko'tariladi, bir-biri ustiga to'dalanadi-da, shuvullab suv tomchilarini yerga to'ka boshlaydi. U davrda Oy atrofini qizil girdob o'raganda qizillik bulutni yuqoriga suradi, ular to'dalanib yog'a boshlaydilar, degan tushuncha hukm surgan (Луна поднялась, и вокруг нее появился круг. Белое облако поднимается, наслаивается друг на друга и начинает шипеть и лить капли воды на землю. В то время, когда красный вихрь окружает Луну, преобладала идея, что краснота поднимает облака вверх, и они начинают грозами лить дождь)].

Quydi bulit yag'murin,  
Kerib tutar oq to'rin,  
Qirqa quzti ul qorin,

Oqin oqar angrashur.

[Bulut yomg'irini quydi. U oq to'rini havoga keng yoydi, oppoq qorlarini tog'lar ustiga tashladi. Sharros sel oqdi ([Облако полило дождем. Он широко раскинул в воздухе свою белую сеть и бросил свой белый снег на горы. Хлынул сель]).

Qoqlar qamug' ko'lardi,

Tog'lar boshi ilardi,

Ojun tani yilirdi,

Tutu, chachak jarkashur.

[Chuqurlar suvga to'ldi, hatto tog'larning boshi xayol bo'lib qoldi (ko'rinmay ketdi), borliq issiq nafas ola boshladi (yayradi), o'simlik va daraxtlar yuvindi. Har narsa bezanib nurlandi ([Ямы наполнились водой, даже вершины гор стали иллюзией (исчезли), весь мир начал дышать горячим воздухом (насладился), растения и деревья были смыты. Все было украшено и освещено]).

В **заключении** можно сказать, что труд Махмуда Кашгари «Дивани лугат-ит тюрк» достоин всестороннего изучения как настоящее богатство нашего народа. Продукт этой работы трудолюбивого ученого с течением веков становится все более ценным. Стоит отметить, что литературные фрагменты и языковые факты, приведенные в «Диване», представляют собой не только образцы литературы XI века, но и большинство из них являются продуктами очень далекого прошлого. В этом отношении подобные фрагменты являются важнейшими документами, служащими для определения истории возникновения, развития и весьма длительной истории литературного движения тюркских языков. Некоторые географические и этнографические сведения в работе имеют большое значение и с точки зрения смежных областей. Махмуд Кашгари добавляет к этой работе созданную им карту мира. На карте написаны названия стран, городов, деревень, гор, пустынь, морей, озер и рек. Некоторые названия, не показанные на карте, поясняются в тексте словаря. Карта в основном соответствует Восточному полушарию. Сам Махмуд Кашгари пишет об этом: «Чтобы определить расположение городов от Рума до Мочина, я изобразил их все в круге в форме земли». Цвет условно принятых красок поясняется словами в четырех местах вне круга. Несмотря на некоторые недостатки, карта Махмуда Кашгари, составленная в XI веке идеально подходит для своего времени и является важным источником географической информации для современной эпохи.

## Литература

1. Kemal H. Karpat, *Studies on Turkish Politics and Society: Selected Articles and Essays*, (Brill, 2004), 441.
2. Jing Peng *Chinese Lexicography : A History from 1046 BC to AD 1911: A History from 1046 BC to AD 1911*. OUP Oxford, 14-avgust 2008-yil — 379–80 bet. ISBN 978-0-19-156167-2.
3. Mahmud Koshg'ariy. *Turkiy so'zlar devoni (Devonu lug'otit turk)*. – Toshkent: Fanlar Akademiyasi, 1963.
4. Attuhfatuz zakiyatu fillug'atit turkiya [Turkiy til (qipchoq tili) haqida noyob tuhfa]. – Toshkent: Fan, 1968.
5. Muhammad Yoqub Chingiy. *Kelurnoma (Kelur – name)*. – Toshkent : Fan, 1982.
6. Xidirova, I., Dobilova, M. (2023). IMLO MUAMMOLARI VA YECHIM. *Modern Science and Research*, 2 (3), 138–141.
7. [Mahmud Koshg'ariy \(XI asr\) \(ziyouz.com\)](http://ziyouz.com)